

No. 31479

**ISRAEL
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Moscow on 27 April 1994**

Authentic texts: Hebrew, Russian and English.

Registered by Israel on 10 January 1995.

**ISRAËL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à Moscou le 27 avril 1994**

Textes authentiques : hébreu, russe et anglais.

Enregistré par Israël le 10 janvier 1995.

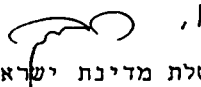
האחד בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. במקרה כזה, יהפוך ההסכם לבטל ומבוטל שישה חודשים מתאריך ההודעה הנ"ל של הצד האחד.

אם יובא ההסכם לידי סיום, ימשיכו הוראותיו לחול על כל עיסקות הסחר שנעשו כהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני סיומו.

נעשה במוסקבה ביום 26.12.1994 התשנ"ד שהינו 27 באפריל 1994, בשני עותקים כל אחד בשפות העברית, הרוסית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח בשפה האנגלית.



בשם ממשלת הפדרציה הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 12

הצדדים המתקשרים מסכימים להבטיח הגנה מתאימה ויעילה ושמירה על זכויות הקניין התעשייתי, המסחרי והרוחני.

סעיף 13

1. הצדדים המתקשרים מסכימים להקים ועדה משותפת ישראלית-רוסית לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי על מנת להקל על יישום ההסכם. הוועדה תכנס מדי שנה. על מועדי הפגישות יוחלט במשותף.

2. בין היתר, הוועדה:

א. תבדוק את התקדמות יישום ההסכם ותפרט אמצעים שניתן לנקוט בהם על מנת למלא אחר הוראות הסכם זה;

ב. תדון בעניינים הנוגעים לקידום ולפיתוח יחסי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות;

ג. תחפש אפשרויות והזדמנויות לקידום ולגיוון יחסי הסחר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתחומים כלכליים שונים;

ד. תיעץ בנוגע לכל בעיה העשויה להתעורר במהלך פיתוח יחסי הכלכלה והסחר בין שתי המדינות.

3. הוועדה תגיש לצדדים המתקשרים דוחות והמלצות בנושאים הנ"ל.

סעיף 14

ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה של הצדדים המתקשרים על כך שהם השלימו את הנוהלים הפנימיים הדרושים להפיכת ההסכם לבר תוקף, ויישאר בתוקף עד שצד מתקשר אחד יודיע לצד המתקשר

סעיף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים לנקוט בפעולה הדרושה להקמתן של לשכות של נציגים מסחריים או של יועצים מסחריים בכל אחת מהמדינות לשם קידום שיתוף הפעולה המסחרי והכלכלי בין שתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בארצותיהם, להקים בשטחיהם נציגויות של ישויות משפטיות מסחריות של הארץ האחרת, ויעשו כל שביכולתם על מנת להבטיח תנאים נוחים לפעילויותיהם.

סעיף 10

הסכם זה לא יהווה ויתור של הצדדים המתקשרים על זכותם להטיל איסורים או הגבלות על ייבוא, ייצוא או מעבר של טובין כלשהם, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל מדינה, בכוונה: להגן על ענייני הביטחון וכך על הסדר הציבורי; להגן על החיים והבריאות של האדם, החי והצומח; להגן על אוצרות לאומיים שהם בעלי ערך אמנותי, היסטורי וארכיאולוגי, וכך לווסת את הפעילות בזהב, כסף, ומתכות יקרות אחרות.

ואולם האיסורים הללו לא יהוו אמצעי כלשהו של אפליה שרירותית או הגבלה סמויה על הסחר בין שתי המדינות.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו השתתפות של מיזמים ואידג'וניס של ארצותיהם בתערוכות ובידידים בינלאומיים הנערכים בארץ האחרת, ויעניקו את הסיוע הדרוש למטרה זו בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל מדינה הנוגעת לדבר.

לתרום לחילופי הסחר, לרבות תמיכה, אם תידרש, באירגון ובעריכת ירידים, תערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ, ושירותים עסקיים אחרים, וכן ע"י עידוד ויצירת מגעים בין יצרנים, איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים מקצועיים אחרים של שתי המדינות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מסכימים להתייעץ ללא דיחוי, לבקשתו של צד מתקשר, בכל פעם שמוצרים שמקורם בשטח ארצו של צד מתקשר אחד מיובאים לשטח ארצו של הצד האחר, בכמויות מוגדלות ובתנאים ובהתנאות אשר גורמים או מאיימים לגרום נזק חמור ליצרנים מקומיים או למוצרים דומים או מתחרים ישירות, בכוונה למצוא פתרונות מידיים לבעיה זו. אם כתוצאה מההתייעצויות האמורות אין הצדדים המתקשרים מסוגלים להגיע להסכמה בתוך פרק זמן סביר על האמצעים למניעת הפגיעה או לתיקונה, יהיה הצד המתקשר המבקש את ההתייעצויות חופשי לנקוט באמצעים מתאימים ביחס לייבוא המוצר הנוגע לדבר, בשיעור ולפרק זמן הדרושים למניעת הפגיעה.

הצד המתקשר האחר יהיה אז חופשי לסטות מהתחייבויותיו לפי הסכם זה, ביחס להיקף סחר שווה במהותו.

במצבים קריטיים שבהם עיכוב עלול לגרום נזק שיהיה קשה לתיקון, אפשר לנקוט בפעולה מתאימה באופן זמני בלא התייעצות מוקדמת, בתנאי שהתייעצויות תיערכנה מיד לאחר נקיטת הפעולה האמורה. בבחירת אמצעים לפי סעיף זה, יעניקו הצדדים המתקשרים עדיפות לאמצעים הגורמים לשיבוש הקל ביותר בתיפקודו של הסכם זה.

הצדדים המתקשרים יעדכנו את הוראות סעיף זה, בהביאם בחשבון את התפתחותם של כללים בינלאומיים שהוסכמו בקשר לעניין זה.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם על מנת ליישב במשא ומתן כל סכסוך העלול להתעורר מפרשנות ההסכם או מהחלתו.

ב. נובעים כתוצאה מהשתתפות באיגוד מכס כלשהו, אזור סחר חופשי או כל אירגון כלכלי אזורי אשר צד מתקשר הינו חבר בו או עשוי להיות חבר בו בעתיד, בהתאם לסעיף 24 להסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר (GATT);

ג. צד מתקשר העניק או עשוי להעניק למדינות מתפתחות בהתאם להסכמים בינלאומיים.

סעיף 3

שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי בין שתי המדינות יושג בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף אצל כל אחת מהם, ויתבצע בתנאים והתניות מסחריים רגילים בין שותפים עסקיים משתי המדינות בהתאם למחירי השוק. תשלומים יתבצעו במטבע הניתן להמרה חופשית, חוץ מאשר במקרים המפורטים בחוקיה של כל מדינה, שבהם הצדדים רשאים להסכים על נוהל תשלומים אחר.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יתירו ייבוא וייצוא זמני בלי תשלום דמי מכס ומסים והיטלים אחרים כלשהם בעלי נפקות שווה, חוץ מהתשלומים בעד נוהלי בית המכס, של טובין וחפצים, לפי הוראות החוק של כל מדינה מתקשרת, בהתאם, לטיפול בייבוא זמני, ובעיקר: דגימות וחומר פרסומי ללא כל ערך מסחרי, פדיטים לירידים ולתערוכות, מכולות מסומנות ואריות המשמשות בסחר הבינלאומי ומיועדות לשימוש על בסיס של החזרה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופי מידע בכל עניין התורם לקידום שיתוף הפעולה המסחרי והכלכלי ביניהם. הצדדים המתקשרים יקדמו את שיתוף הפעולה המסחרי והכלכלי ע"י אימוץ אמצעים שמטרתם

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ינקטו בכל הצעדים המתאימים על מנת להבטיח את הפיתוח הסדיר ואת ההידוק של יחסי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות.

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדפת ביותר ביחס לטובין שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמיוצאים אליו. הוראה זו תחול בעיקר על:

א. דמי מכס והיטלים שונים הנוגעים למוצרים מיובאים ומיוצאים, גם לרבות נהלים לגביית דמי המכס וההיטלים האמורים;

ב. כללים ונהלים הקשורים לייבוא וייצוא, לרבות אלה החלים על שיחרור ממכס, המעבר, האחסנה והשיטעון;

ג. מסים והיטלים פנימיים שונים אחרים, הקשורים ישירות או בעקיפין לטובין מיובאים;

ד. מכירה, רכישה, הובלה, אחסנה והפצה של טובין מיובאים, ושימוש בהם בשוק המקומי.

2. כל צד מתקשר יעניק לטובין, שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר, או-שמיוצאים אליו, יחס בלתי מפלה בנוגע להגבלות כמותיות, הנפקת רשיונות והחלת תקנות מטבע זר, בעיקר אלה הנוגעות לתשלום בעד טובין ושירותים מיובאים.

3. הוראות פריטים 1 ו-2 לסעיף זה לא יחולו על יתרונות אשר:

א. צד מתקשר העניק או עשוי להעניק למדינות סמוכות על מנת להקל על סחר גבולות;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"), מתוך ההבנה ששיתוף פעולה בסחר ובכלכלה הנם גורמים חיוניים ומשמעותיים בקידום יחסים דו-צדדיים על בסיס יציב, שוויוני וארוך טווח;

בשאיפתן לפיתוח יחסי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות על בסיס השוויון והתועלת ההדדית;

ברצותן ליצור תנאים נוחים לקידום מגעים הדדיים בין משתתפים בפעילויות כלכליות ואירגונים של שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации /именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны"/, исходя из понимания, что торговля и экономическое сотрудничество являются необходимыми и важными факторами развития двусторонних отношений на стабильной, равноправной и долгосрочной основе;

стремясь развивать торгово-экономические отношения между двумя странами на основе равноправия и взаимной выгоды;

желая создать благоприятные условия для развития взаимных контактов между участниками экономической деятельности и организациями обеих стран,
договорились о следующем.

Статья I

Договаривающиеся Стороны примут все соответствующие меры с целью обеспечить развитие и укрепление торговых и экономических отношений между двумя странами.

Статья II

I. Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении товаров, происходящих из или экспортируемых на территорию другой Договаривающейся Стороны. В частности, это будет касаться:

а/ таможенных пошлин и разного рода сборов в отношении импортируемой и экспортируемой продукции, в том числе методов взимания таких пошлин и сборов;

б/ правил и формальностей, связанных с импортом и экспортом, в том числе тех, которые относятся к таможенному оформлению, транзиту, хранению и перевалке;

в/ налогов и других внутренних сборов всех видов, прямо или косвенно относящихся к импортируемым товарам;

1/ продажи, покупки, транспортировки, хранения, распределения и использования импортируемых товаров на внутреннем рынке.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять продукции, происходящей из или экспортируемой на территорию другой Договаривающейся Стороны недискриминационный режим в отношении количественных ограничений, выдачи лицензий и применения правил валютного регулирования, в частности, относящихся к платежам за импортируемые товары и услуги.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не будут применяться в отношении преимуществ, которые:

а/ одна или другая Договаривающаяся Сторона предоставила или может предоставить соседним странам с целью облегчения приграничной торговли;

б/ являются следствием участия в таможенном союзе, в зоне свободной торговли или в региональной экономической организации, членом которых является или может стать в будущем одна из Договаривающихся Сторон, в соответствии со Статьей XXIV Генерального Соглашения о торговле и тарифах /ГАТТ/;

в/ одна или другая Договаривающаяся Сторона предоставила или может предоставить в будущем развивающимся странам в соответствии с международными соглашениями.

Статья III

Торговля и экономическое сотрудничество между обеими странами будут вестись в соответствии с действующими законами и правилами и осуществляться на обычных коммерческих условиях между деловыми партнерами обеих стран по рыночным ценам. Платежи будут производиться в свободно конвертируемой валюте, за исключением тех случаев, допускаемых законодательством каждой из стран, когда стороны договариваются об ином порядке платежей.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут разрешать временный ввоз и вывоз без уплаты таможенных пошлин и иных налогов и сборов, имеющих эквивалентное действие, кроме сборов за таможенное оформление, товаров и предметов, подпадающих по законодательству каждой из стран под режим временного ввоза, и в частности, образцов и рекламных материалов, не имеющих коммерческой стоимости; изделий

для ярмарок и выставок; маркированных контейнеров и тары, используемых в международной торговле, при условии их обратного вывоза.

Статья V

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией по всем вопросам, обеспечивающим развитие торгового и экономического сотрудничества между ними. Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать развитие торгового и экономического сотрудничества путем принятия мер, направленных на содействие торговому обмену, в том числе путем содействия, в случае необходимости, организации и проведению ярмарок, выставок, конференций, рекламных мероприятий, консультационных и других подобных мероприятий, а также путем поощрения контактов между производителями, объединениями производителей, торговыми палатами и другими профессиональными деловыми ассоциациями обеих стран.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны соглашаются незамедлительно проводить консультации по просьбе той или другой Договаривающейся Стороны в тех случаях, если какой-либо вид товара, происходящий из территории одной Договаривающейся Стороны, импортируется на территорию другой Договаривающейся Стороны в таких возросших количествах и на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести серьезный ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров, с тем, чтобы найти немедленное решение данной проблемы. Если в течение достаточного периода времени Договаривающиеся Стороны не смогут достичь договоренности на этих консультациях о путях предотвращения или ликвидации ущерба, в этом случае та Договаривающаяся Сторона, по инициативе которой были созваны консультации, будет вправе принять такие соответствующие меры в отношении импорта указанных товаров, степень и длительность которых необходимы для предотвращения ущерба. Другая Договаривающаяся Сторона в таком случае будет иметь право отступить от своих обязательств по настоящему Соглашению в примерно эквивалентных объемах торговли.

В критических обстоятельствах, когда задержка в принятии мер может нанести трудновосполнимый ущерб, соответствующие меры могут быть приняты временно до проведения консультаций, при условии, что консультации состоятся немедленно после принятия таких мер.

При выборе мер в соответствии с настоящей Статьей Договаривающиеся Стороны будут отдавать приоритет таким мерам, которые оказывают наименьшее негативное влияние на действие настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны будут совершенствовать положения настоящей Статьи с учетом развития международно согласованных правил по данному вопросу.

Статья УП

Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия к тому, чтобы решать посредством переговоров все споры, могущие возникнуть при толковании или применении настоящего Соглашения.

Статья УIII

Договаривающиеся Стороны согласны принять необходимые меры для того, чтобы открыть Торговые представительства или аппараты торговых советников в другой стране с целью содействия развитию торговли и экономическому сотрудничеству между двумя странами.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны будут разрешать, в соответствии с действующими законами и правилами их стран, открывать на территории их стран представительства коммерческих организаций другой страны и сделают все возможное для обеспечения благоприятных условий их деятельности.

Статья X

Настоящее Соглашение не влечет за собой отказ Договаривающихся Сторон от их права вводить запреты или ограничения на импорт, экспорт и транзит товаров в соответствии с законами и правилами каждой страны и направленными на: защиту интересов безопасности и общественного порядка; защиту жизни и здоровья человека, животных и растений; защиту национальных сокровищ, представляющих художественную, историческую или археологическую ценность; регулирование операций с золотом, серебром и другими драгоценными металлами.

Однако такие запреты не должны представлять собой средства произвольной дискриминации или скрытого ограничения торговли между двумя странами.

Статья XI

Договаривающиеся Стороны будут поощрять участие предприятий и организаций их стран в международных выставках и ярмарках, проводимых в каждой стране, и будут оказывать в этом необходимое содействие в соответствии с действующими законами и правилами каждой соответствующей страны.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны согласились обеспечить адекватную и эффективную защиту и соблюдение прав промышленной, коммерческой и интеллектуальной собственности.

Статья XIII

1. Договаривающиеся Стороны согласились учредить Смешанную Израильско-Российскую Комиссию по торгово-экономическому сотрудничеству с целью содействия выполнению настоящего Соглашения.

Комиссия будет собираться ежегодно. Сроки проведения заседаний Комиссии будут определяться по взаимной договоренности.

2. Комиссия, помимо всего остального, будет:

а/ обсуждать ход выполнения настоящего Соглашения и разрабатывать меры, которые могут быть предприняты для выполнения его условий;

б/ обсуждать вопросы развития и расширения торговли и экономических связей между двумя странами;

в/ изыскивать возможности для расширения и разностороннего развития торговли и экономических связей, включая сотрудничество в различных отраслях экономики;

г/ проводить консультации по проблемам, которые могут возникнуть в ходе развития экономических и торговых связей между двумя странами.

3. Комиссия будет представлять Договаривающимся Сторонам отчеты и рекомендации по вышеуказанным вопросам.

Статья XIV

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего из уведомлений Договаривающихся Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, требующихся для вступления его в силу, и будет действовать до тех пор, пока одна Договаривающаяся Сторона не известит письменно по дипломатическим каналам другую Договари-

вающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае Соглашение прекратит свое действие спустя шесть месяцев после даты получения вышеуказанного извещения другой Договаривающейся Стороной.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут продолжать применяться ко всем торговым сделкам, заключенным в соответствии с настоящим Соглашением, но не завершённым до его прекращения.

Совершено в " " 1994 г., что соответствует 5754 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений по их толкованию, предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Государства Израиль:

Y. Rabin

За Правительство
Российской Федерации:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDER-
ATION ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

Proceeding from the understanding that trade and economic cooperation are essential and significant factors for promoting bilateral relations on stable, equitable and long-term basis;

Striving for the development of the trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefits;

Desiring to create favorable conditions for promoting reciprocal contacts among participants to economic activities and organizations of both countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures in order to ensure the orderly development and the strengthening of the trade and economic relations between the two countries.

Article II

1. The Contracting Parties shall accord to each other the most-favoured-nation treatment with regard to goods originated from or exported to the territory of the other Party. Specifically, it shall apply to:

¹ Came into force on 18 October 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article XIV.

a. Customs duties and various charges pertinent to imported and exported products, including also procedures for levying such duties and charges;

b. rules and formalities related to imports and exports, including those applicable to customs clearance, transit, storage and transshipment;

c. taxes and other various internal charges that, directly or indirectly, relate to imported goods;

d. imported goods' sale, purchase, transportation, storage, distribution, and use on the domestic market.

2. Each Contracting Party shall accord to products originating in, or exported to the territory of the other Contracting Party, non-discriminatory treatment regarding the quantitative restrictions, the issuance of licenses and application of foreign currency regulations-, specifically, pertaining to payment for imported goods and services.

3. The provisions of Items 1 and 2 of this Article shall not apply to any advantages which:

a. either Contracting Party has accorded or may accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

b. ensue as a consequence of participation in any customs union, any free trade area or any regional economic organization wherein either Contracting Party is a member or may become as such in the future, according to Article XXIV of General Agreement on Tariffs and trade (GATT);¹

c. either Contracting Party has accorded or may accord to developing countries pursuant to international Agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article III

Trade and economic cooperation between the two countries shall be accomplished in accordance with their respective laws and regulations in force, and will be carried out on normal commercial terms and conditions among business partners of both countries according to the market prices. Payments shall be effected in freely convertible currency, with the exception of cases specified by law of either country where the Parties may agree on other procedure of payments.

Article IV

The Contracting Parties shall permit temporary imports and exports without payment of any customs duties and any other taxes and charges of equivalent effect with the exception of charges for the custom house formalities, of goods and objects, as covered pursuant to either country's law regarding the temporary importation treatment and in particular: samples and advertizing material of no commercial value, items for fairs and exhibitions, marked containers and packing used in the international trade on a return basis.

Article V

The Contracting Parties shall promote the exchange of information on all matters contributing to the promotion of the trade and economic cooperation between them. The Contracting Parties shall promote the trade and economic cooperation by way of adopting measures aimed at contributing to the trade exchange, including the support, if required, for the organization and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertizing, consulting and other business services, as well as by way of encouragement and establishment of contacts among producers, manufacturers associations, chambers of commerce and other professional business associations of both countries.

Article VI

The Contracting Parties agree to consult promptly, at the request of either Party, whenever products originating in the territory of the other Party, are imported to the territory of the other Party, in such increased quantities and on such terms and conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to this problem. If as a result of the said consultations the Contracting Parties are unable to reach agreement within a reasonable period of time on the means of preventing or remedying injury, the Party requesting consultations shall be free to take appropriate measures relative to the import of the product concerned to the extent and such time as is necessary to prevent the occurrence of injury. The other Party shall then be free to deviate from its obligations under this Agreement with respect to substantially equivalent volume of trade.

In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, appropriate action may be taken provisionally without prior consultation on the condition that consultations shall be effected immediately after taking such action. In the selection of measures under this article, the Contracting Parties shall give priority to those measures which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

The Contracting Parties, shall update the provisions of the present article, taking into account the development of internationally agreed rules regarding this issue.

Article VII

The Contracting Parties to the Agreement shall use their best endeavours to settle through negotiations any dispute that may arise from the interpretation or the application hereof.

Article VIII

The Contracting Parties agree to take necessary action for setting up trade representatives or trade counsellor's offices in either country for the purpose of promoting the trade and economic cooperation between the two countries.

Article IX

The Contracting Parties shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, to establish on their territories representations of commercial legal entities of the other country and shall do everything in their power to ensure favourable conditions of their activities.

Article X

This Agreement shall not entail the renouncement by the Contracting Parties of their right to impose bans or restrictions on any goods import, export and transit in accordance with the laws and regulations in force in either country, with a design to: protect security interests as well as public order; protect life and health of man, animals and plants; protect national treasures that are of artistic, historic and archeologic value; as well as regulate operations in gold, silver and other precious metals.

However, such bans shall not constitute any means of arbitrary discrimination or disguised restriction of trade between the two countries.

Article XI

The Contracting Parties shall encourage enterprises and organizations of their countries to participate in international exhibitions and fairs to be held in either country and shall render necessary assistance for this end in keeping with laws and regulations in force in each relevant country.

Article XII

The Contracting Parties agree to secure adequate and efficient protection and observance of industrial, commercial and intellectual property rights.

Article XIII

1. The Contracting Parties agree to set up a Joint Israeli-Russian Commission on Trade and Economic Cooperation for the purpose of facilitating the implementation of the Agreement. The commission will meet annually. The time of these meetings shall be decided jointly.

2. The Commission, shall, inter alia:

a. review the progress of implementing hereof and elaborate measures that might be taken to fulfil the provisions of this Agreement;

b. discuss matters pertinent to the promotion and the development of the trade and economic relations between the two countries;

c. look for possibilities and opportunities for promoting and diversifying the trade and economic relations, including the cooperation in various fields of economy.

d. consult on any problems that may arise in the course of developing the economic and trade relations between the two countries.

3. The Commission shall submit to the Contracting Parties, reports and recommendations on the above-mentioned issues.

Article XIV

This Agreement shall come into force on the date of the last notification of the Contracting Parties to the effect that they have accomplished the internal procedures required for making this Agreement effective, and it shall remain in force until either Contracting Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. In such a case, the Agreement shall become null and void six months from the date of the above-mentioned notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement but not completed before its termination.

Done in 1994, that corresponds to5754, in duplicate each in the Hebrew, Russian and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Y. Rabin¹

For the Government
of the Russian Federation:

²

¹ Yitzhak Rabin.

² Viktor Chernomyrdin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELA-
TIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Persuadés que le commerce et la coopération économique sont un facteur essentiel et significatif pour l'encouragement des relations bilatérales sur une base stable, équitable et durable,

Attachés au développement de relations économiques et commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Désireux de créer des conditions favorables à l'encouragement des contacts réciproques entre participants aux activités économiques et organismes des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées aux fins du développement et du renforcement des relations économiques et commerciales entre les deux pays.

Article II

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les marchandises provenant du territoire de l'autre Partie ou exportées vers le territoire de l'autre Partie. Ces dispositions s'appliquent en ce qui concerne :

a) Les droits de douane et diverses taxes appliquées aux produits d'importation ou d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxes;

b) Les règles et formalités requises en matière d'importation et d'exportation, y compris celles qui s'appliquent au dédouanement, au transit, à l'emmagasinage et au transbordement;

c) Les taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés;

d) La vente, l'achat, le transport, l'emmagasinage, la distribution et l'utilisation sur le marché domestique des produits importés.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux produits originaires de l'autre Partie contractante ou exportés dans l'autre Partie un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, la délivrance de licences et l'application de la réglementation en matière de change, notamment s'agissant du paiement de produits ou de services importés.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article XIV.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux avantages

a) Que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;

b) Accordés dans le cadre d'une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes appartiendrait ou dont elle pourrait devenir membre conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹;

c) Que l'un ou l'autre Partie contractante a accordés ou pourrait accorder à des pays en développement en vertu d'accords internationaux.

Article III

Le commerce et la coopération économique entre les deux pays se déroulent conformément aux lois et règlements respectifs applicables et sont soumis aux conditions commerciales normales entre partenaires commerciaux des deux pays selon les prix du marché. Les paiements s'effectuent en monnaie librement convertible sauf dans des cas spécifiés par la législation de l'un ou l'autre pays lorsque les Parties peuvent convenir d'autres procédures en matière de paiement.

Article IV

Les Parties contractantes autorisent l'importation et l'exportation temporaire en exonération de tous droits de douane, taxes et autres prélèvements de même nature à l'exception des redevances dues pour les formalités de stockage, des marchandises et des objets, conformément à la législation de l'un ou l'autre pays relative à la gestion des importations temporaires, s'agissant en particulier des échantillons et matériels publicitaires sans valeur commerciale, des marchandises destinées aux foires et expositions et des conteneurs et emballages spéciaux consignés, utilisés dans le commerce international.

Article V

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations relatifs à toutes questions contribuant à l'encouragement de leur coopération en matière économique et commerciale. Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière économique et commerciale par l'adoption de mesures visant à développer les échanges commerciaux, notamment en contribuant, en cas de besoin, à l'organisation et au déroulement de foires, d'expositions, de conférences, au développement de la publicité, des consultations et d'autres services en matière commerciale, ainsi que par l'encouragement et l'établissement de contacts entre associations de producteurs, de fabricants, de chambres de commerce et d'autres associations professionnelles industrielles et commerciales des deux pays.

Article VI

Si l'importation de marchandises provenant du territoire de l'autre Partie atteint un volume tel et à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un sérieux préjudice aux producteurs de marchandises identiques ou équivalentes de la première Partie, les Parties contractantes sont convenues de se consulter sans délai, à la demande de ladite Partie, afin de résoudre immédiatement cette question. S'il

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

s'avère impossible de parvenir à un accord dans des délais raisonnables sur les moyens d'empêcher le préjudice, la Partie qui aura réclamé les consultations est habilitée à prendre des mesures appropriées relatives à l'importation des marchandises en question dans la mesure et pendant la période nécessaires pour remédier à ce préjudice. Dans ce cas l'autre Partie contractante est habilitée à suspendre ses obligations en vertu du présent Accord pour un volume d'importations à peu près équivalent.

En cas de circonstances critiques telles que des retards risqueraient de causer des dommages difficilement réparables, des mesures conservatoires peuvent être prises avant toute consultation à condition que les consultations débutent immédiatement après l'imposition de ces mesures. Dans le choix des mesures adoptées en vertu du présent article, les Parties contractantes donnent la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables au fonctionnement du présent Accord.

Les Parties contractantes mettent les dispositions du présent article en conformité avec l'évolution du droit international en la matière.

Article VII

Les Parties contractantes s'efforcent de résoudre par le moyen de consultation tout différend qui pourrait surgir en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord.

Article VIII

Les Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires en vue de la création dans chaque pays de missions commerciales ou d'un corps de conseillers commerciaux pour la promotion du commerce et de la coopération économique entre les deux pays.

Article IX

Les Parties contractantes autorisent, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays, l'ouverture sur leur territoire de représentations d'organismes commerciaux de l'autre pays et s'efforcent pleinement de leur assurer des conditions favorables à l'exercice de leurs activités.

Article X

Les dispositions du présent Accord ne limitent en aucune manière le droit des Parties contractantes soit de prononcer des interdictions ou d'imposer des restrictions concernant l'importation, l'exportation ou le transit de toute marchandise, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leur pays, aux fins d'assurer la protection de leurs intérêts en matière de sécurité et de santé publique, de protéger la vie et la santé de l'homme, des animaux et des plantes, de préserver le patrimoine national artistique, historique et archéologique et de surveiller les opérations portant sur l'or, l'argent et d'autres métaux précieux.

Néanmoins ces interdictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée au commerce entre les deux pays.

Article XI

Les Parties contractantes encouragent les entreprises et organismes de leur pays à participer aux foires et expositions internationales qui se tiennent dans leurs

pays respectifs et accordent l'assistance nécessaire à cette fin, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays.

Article XII

Les Parties contractantes conviennent d'assurer une protection adéquate et efficace des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle et s'engageant à les observer.

Article XIII

1. Aux fins de faciliter l'application de l'Accord les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte israélo-russe pour la coopération économique et commerciale. La commission se réunit annuellement. La date des réunions est convenue en commun.

2. La commission a notamment pour fonction :

a) De veiller à l'application du présent Accord et proposer les mesures à prendre pour l'application des dispositions du présent Accord;

b) De débattre de questions relatives à l'encouragement et au développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays;

c) D'examiner les possibilités permettant d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment par la coopération dans différents domaines économiques;

d) De tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir dans le cours des relations économiques et commerciales entre les deux pays;

3. La commission soumet aux Parties contractantes des rapports et des recommandations concernant les problèmes susmentionnés.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités de droit interne nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord et le demeure à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après réception de ladite notification à l'autre Partie.

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent à s'appliquer à toute transaction commerciale conclue en vertu du présent Accord et non parvenue à son terme avant la dénonciation.

FAIT à Moscou, le 27 avril 1974, soit le 16 yiar 5754, en deux exemplaires dans les langues hébraïque, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
VIKTOR TCHERNOMYRDINE

